

III. Zmiany w stanie posiadania realności. — Mouvement dans l'état des propriétés immobilières.

Przyczyny zmian Causes des changements	Ilość i rodzaj realności Nombre et genre des immeubles								Total Razem	Zmiana nastąpiła w dzielnicy Changements survenus dans les quartiers																				
	grunt terreins	części domu parties de maisons	Dom — Maisons (à)				inne realn. autres bâties	I.		II.	III.	IV.	V.	VI.	VII.	VIII.	IX.	X.	XI.	XII.	XIII.	XIV.	XV.	XVI.	XVII.	XVIII.	XIX.	XX.	XXI.	XXII.
			partier. sans étages	1	2	3																								
Kontrakt kupna — Contrat d'achat . . .	23	8	4	9	7	—	—	51	2	—	1	4	—	1	1	2	3	—	5	2	1	—	4	3	7	—	5	—	3	7
Inne kontrakty — Autres contrats . . .	3	2	3	1	—	1	—	10	—	—	—	—	—	1	—	1	—	—	—	—	1	1	—	—	3	—	—	—	2	1
Egzekucja — Exécution . . .	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Śmierć właśc. — Mort du propriétaire	1	2	1	—	2	—	—	6	—	—	—	—	—	1	3	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1
Razem — Total . . .	27	12	8	10	9	1	—	67	2	—	1	4	—	3	4	4	3	—	5	2	2	1	4	3	10	—	5	—	5	9

IV. Ruch ludności — Démographie.

Ludność cywilna z końcem roku Population civile à la fin de l'année	190.196	w tem mężczyzn y compris hommes	84.914	kobiet femmes	105.282	chrześcijan chrétiens	142.550	żydów israélites	47.646
Ogół: małżeństw Total général: des mariages	125	urodzin des naissances	344	skonów des décès	305	skonów bez obcych des décès (étrangers exclus)	210		
Cyfra: małżeństw Taux: des mariages	7.89	urodzin de la natalité	21.70	śmiertelności ogólnej de la mortalité totale	19.24	śmiertelności bez obcych de la mortalité locale	13.25		

1) Małżeństwa. — Mariages.

Wyznanie mężczyzny Confession des hommes	Wyznanie kobiety — Confession des femmes						Razem Ensemble	Stan cywilny mężczyzny Etat civil des hommes	Stan cywilny kobiety Etat civil des femmes			Razem Ensemble
	rz.-kat. cath.-rom	gr.-kat. gr.-cath.	ewangel. protest.	możesz. mosaique	inne autres	bez wyzn. sans conf.			wolny célibat.	wdowi veuves	rozwiędz. divorcées	
Rzymsko-katolickie — Cath.-rom. . .	78	1	1	—	—	—	80	Wolny — Célibataires . . . Wdowi — Veufs . . . Rozwiędz. — Divorcés . . . Razem — Ensemble	112 6 1 119	3 1 — 4	1 — 1 2	116 7 2 125
Grecko-katolickie — Gr.-cath. . . .	—	—	—	—	—	—	1					
Ewangelickie — Protestante	1	—	—	—	—	—	1					
Mojżeszowe — Mosaique	—	—	—	42	—	—	42					
Inne — Autres	—	—	—	—	1	—	1					
Bez wyznania — Sans confession . . .	—	—	—	—	—	1	1	1	—	—	—	1
Razem — Ensemble	79	1	1	42	1	1	125 ¹⁾					

W tem 1 małżeństwo z lipca, 1 z listopada i 1 z października 1927 r. — Dont 1 mariage de juillet, 1 de novembre et 1 d'octobre 1927 r.

2) Urodzenia¹⁾. — Naissances¹⁾.

Wyznanie rodziców Confession des parents	Żywo urodzeni — Nés vivants					Nieżywo urodzeni — Mort-nés					Ogółem urodzin — Total général des naissances			W tem — Dont			
	ślubni légitimes		nieślubni illégitimes		Razem Ensemble	ślubni légitimes		nieślubni illégitimes		Razem Ensemble	Chł.-G.	Dz.-F.	Razem Ensemble	bliźniąt 2 chl. 2 dziewcz. 2 garç. 2 filles		trojaków 1 chl. 1 dz. 1 garç. 1 f. jumaux	
	Chł.-G.	Dz.-F.	Chł.-G.	Dz.-F.		Chł.-G.	Dz.-F.	Chł.-G.	Dz.-F.					Chł.-G.	Dz.-F.	Chł.-G.	Dz.-F.
Rzymsko-katolickie — Cath.-rom. . . .	105	101	26	21	253	3	3	2	2	10	136	127	263	—	1	—	—
Grecko-katolickie — Gr.-cath.	1	1	—	—	2	—	—	—	—	—	1	1	2	—	—	—	—
Ewangelickie — Protestante	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Mojżeszowe — Mosaique	35	25	19 ²⁾	9 ²⁾	88	4	2	1	—	7	59	36	95	—	—	—	—
Inne — Autres	1	—	—	—	1	—	—	—	—	—	1	—	1	—	—	—	—
Bez wyznania — Sans confession	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Razem — Ensemble	142	127	45	30	344	7	5	3	2	17	197	164	361	—	1	—	—

¹⁾ Według zgłoszeń akuszerki. — D'après les dépositions des sages-femmes.

²⁾ W tem 17 chłopców i 8 dziewcząt z małżeństw żydowskich rytualnych. — Dont 17 garçons et 8 filles issus de mariages israélites rituels.

3) Skony (prócz nieżywo urodzonych). — Décès (mort-nés exclus).

a) Śmiertelność według stanu cywilnego, płci i wyznania zmarłych. — Mortalité selon l'état civil, le sexe et la confession des décedés.

Stan cywilny Etat civil	WYZNANIE ZMARŁYCH — CONFESSION DES DÉCÉDÉS														Ogółem Total						
	rzymsko-katol. cath.-rom.			grecko-katol. gr.-cath.			ewangelickie protestante			możeszowe mosaique			inne autres					nieznane inconnues			
	M.-H.	K.-F.	Razem Ensem.	M.-H.	K.-F.	Razem Ensem.	M.-H.	K.-F.	Razem Ensem.	M.-H.	K.-F.	Razem Ensem.	M.-H.	K.-F.	Razem Ensem.	M.-H.	K.-F.	Razem Ensem.	M.-H.	K.-F.	Razem Ensem.
Wolny — Célibataires	53	39	92	—	—	—	1	—	1	12	8	20	—	—	—	—	—	—	66	47	113
Małżeński — Mariés	67	41	108	—	—	—	—	—	—	13	13	26	—	—	—	—	—	—	80	54	134
Wdowi — Veufs	15	30	45	—	—	—	—	—	—	1	11	12	—	—	—	—	—	—	16	41	57
Rozwiędziony — Divorcés	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Niewiadomy — Inconnu	—	1	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	1
Ogółem — Total	135	111	246	—	—	—	1	—	1	26	32	58	—	—	—	—	—	—	162	143	305

b) Śmiertelność według przyczyn, wieku, płci i miejsca zamieszkania zmarłych. — Mortalité selon les causes des décès, l'âge, le sexe et le domicile des décédés.

(Schemat międzynarodowy skrócony — Nomenclature internationale abrégée)
Przyczyny śmierci — Causes des décès
Wiek, płeć i miejsce zamieszkania zmarłych / Age, sexe et domicile des décédés
Ogółem zmarło / Total des décès
0-1 miesiąca włącznie / 0-1 mois incl.
0-1 rok włącznie / 0-1 an incl.
nad 1-5 lat / nad 5-10 lat / nad 10-15 lat / nad 15-30 lat / nad 30-50 lat / nad 50-70 lat / nad 70 lat / au-dessus de 70 ans / wiek nieznan / âge inconnu
Śmiertelność miejscowa według dzielnic / Mortalité locale selon les quartiers
Z tego zmarło w szpitalach / Dont décédés dans les hôpitaux
Zamieszkalni zmarli w Krakowie / Etrangers décédés à Cracovie
Z tego zmarło w szpitalach / Dont décédés dans les hôpitaux

1) W tem zapalenie opon mózgowych epidemiczne — wodowstręt nosaczna — wąglik — róża — zapalenie ropne tkanki podskórnej
Y compris méningite cérébro-spinale épidémique — rage — morve — charbon — érysipèle — phlegmon
posocznica — posocznico-ropnica — ropnica — tetęż — obrzęk złośliwy — ropień — dur powrotny — kiła — promienica
septicémie — septico-pyohémie — pyohémie — tétanos — oedème maligne — abcès — typhus récurrent — syphilis — actinomycose
gorączka potna — ospica — zapalenie szpiku kostnego — gnilne zapalenie gardła — letargiczne zapalenie mózgu — choroba zakaźna nieoznaczona.
suette — varicelle — ostéomyélite — angina septica — encephalitis lethargica — maladie contagieuse non définie.

V. Główna Kasa Miejska. — Caisse municipale centrale.

PRZYCHÓD — VERSEMENTS						ROZCHÓD — REMBOURSEMENTS					
Ogółem Total		w tem — dont				Ogółem Total		w tem — dont			
		gotówka argent comptant		papiery titres et valeurs				gotówka argent comptant		papiery titres et valeurs	
Zł.	gr.	Zł.	gr.	Zł.	gr.	Zł.	gr.	Zł.	gr.	Zł.	gr.
4,714.807	91	4,437.848	99	276.958	92	4,900.073	75	4,439.751	80	460.321	95

VI. Wodociąg Miejski. — Conduits d'eau municipales.

ILOŚĆ WYPOMPOWANEJ WODY — QUANTITÉ D'EAU POMPEE					ILOŚĆ ZUŻYTEJ WODY — QUANTITÉ D'EAU EMPLOYÉE		
w ciągu miesiąca par mois	dziennie — par jour			Na głowę i dobę litrów en litres, par tête et par jour	w ciągu miesiąca par mois	średnia dzienna moyenne par jour	na głowę i dobę litrów en litres, par tête et par jour
	średnia moyenne	najwyższa maximum	najniższa minimum				
894.106	28.842	31.446	25.018	144'2	894.053	28.839	144'2

VII. Gazownia Miejska. — Usine municipale à gaz.

Produkcja gazu Quantité de gaz produite	KONSUMCJA GAZU — CONSOMMATION DU GAZ				
	Ogółem En général	z tego — dont			strata — perte
do oświetlenia publicznego pour l'éclairage public		na potrzeby prywatne pour les besoins particuliers	na potrzeby własne pour les propres besoins de l'usine		
845.710	844.890	165.795	539.147	42.209	97.739

VIII. Elektrownia Miejska. — Usine municipale d'électricité.

Stan — Situation	Liczba — Nombre			Żarówek — Ampoules		Silników — Des moteurs		Innych aparatów — Des autres appareils		Ogółem moc w K. W. En général, puissance en Kw.	
	połączeń domowych des branchements	instalacji des installations	liczników des électromètres	liczba nombre	moc w K. W. puissance en Kw.	liczba nombre	moc w K. W. puissance en Kw.	liczba nombre	moc w K. W. puissance en Kw.		
Stan z końcem poprzedniego miesiąca — Situation à la fin du mois dernier	3406	27229	23589	491198	21160'78	1843	10267'25	498	544'05	31972'08	
w miesiącu sprawozdawczym — pendant le mois du compte-rendu	przybyło plus	12	520	744	4776	294'99	30	107'52	1	0'80	403'31
	ubyło moins	—	60	401	2101	128'00	9	48'75	2	1'04	177'79
Stan z końcem miesiąca sprawozdawczego — Situation à la fin du mois du compte-rendu	3418	27689	23932	493873	21327'77	1864	10326'02	497	543'81	32197'60	

IX. Areszta Miejskie. — Maison d'arrêt municipale.

Pozostało z poprzedniego miesiąca Restés du mois précédent	Przybyło w ciągu miesiąca sprawozdawczego Entrées au cours du mois du compte-rendu		Z tego ubyło — Parmi lesquels sont sortis														Pozostało z końcem miesiąca Restés à la fin du mois									
			Ogółem En général	w tem — dont			przez wydanie rodzinie, opiece, gminie przynależności remis à leur famille, à leur tuteur, à la commune d'indigenat	przez zwolnienie relaxés	w inny sposób d'une autre manière																	
				przez wyszpasowanie par refoulement	przez oddanie do przytułku lub szpitala transférés dans les asiles ou hôpitaux	przez wydanie władzom remis aux autorités compétentes																				
17	9	8	83	49	34	44	22	22	6	4	2	8	5	3	10	6	4	15	12	3	—	—	—	12	5	7

XII. Zachorowania zakaźne. — Maladies contagieuses.

Dzielnice — Quartiers	Ospa <i>Variole</i>	Ospica <i>Varicelle</i>	Odra <i>Rougeole</i>	Płonica <i>Scarlatine</i>	Dur osutkowy <i>Typhus exanth.</i>	Dur brzuszny <i>Typhus abdom.</i>	Błonica <i>Diphthérie</i>	Krzusiec <i>Coqueluche</i>	Czerwonka <i>Dysenterie</i>	Cholera azjat. <i>Choléra asiat.</i>	Cholera swojska <i>Choléra nostras</i>	Gorączka polog. <i>Septicémie purp.</i>	Roża <i>Erysipèle</i>	Influenca <i>Grippe</i>	Choroby przenośne ze zwierząt — <i>Mal. contag. animales</i>	Jaglica <i>Trachoma</i>	Zapalenie przyuszny — <i>Oreillons (Mumps)</i>	Zapal. opon mózgowych epidem. <i>Meningite cérébro-spinale épidémique</i>	Inne chor. zak. <i>Autres aff. cont.</i>	Razem <i>Ensemble</i>
I. Śródmieście	—	—	7	3	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	11
II. Wawel	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
III. Nowy Świat	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1
IV. Piasek	—	1	4	3	—	—	—	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	10
V. Kleparz	—	—	4	1	—	—	1	—	1	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	8
VI. Wesola	—	1	5	3	—	1	2	3	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	16
VII. Stradom	—	1	22	2	—	—	1	13	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	40
VIII. Kazimierz	—	2	—	9	4	—	2	1	—	—	—	1	1	—	—	—	—	—	1	23
IX. Ludwinów	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1
X. Zakrzówek	—	—	1	1	—	—	2	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	6
XI. Dębiki	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	3
XII. Półwie	—	—	—	1	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2
XIII. Zwierzyniec	—	—	1	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2
XIV. Czarna Wieś	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1
XV. Nowa Wieś	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2
XVI. Łobzów	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2
XVII. Krowodrza	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1
XVIII. Warszawskie	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	1	—	—	3
XIX. Grzegorzki	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
XX. Dąbie	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	2
XXI. Płaszów	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1
XXII. Podgórze	—	3	1	9	—	—	2	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	16
Kraków razem — <i>Cracovie en tout</i>	—	9	47	34	4	6	11	20	1	—	—	2	4	—	—	8	1	—	4	151
Z tego leczonych w szpitalach <i>Dont malades traités dans les hôpitaux</i>	—	—	—	33	4	5	7	2	1	—	—	1	2	—	—	6	—	—	1	62
Obcy leczeni w Krakowie <i>Etrangers traités à Cracovie</i>	z gmin sąsiednich <i>des communes voisines</i>	—	—	—	2	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	4
	z innych miejscowości <i>d'autres lieux</i>	—	—	—	7	—	8	7	—	—	—	3	1	—	—	18	—	—	—	44
	razem — <i>ensemble</i>	—	—	—	9	—	9	7	—	—	—	3	1	—	—	18	—	1	—	48
	w szpitalach <i>dans les hôpitaux</i>	—	—	—	8	—	8	7	—	—	—	3	1	—	—	18	—	1	—	46
Ogółem — <i>Total</i>	—	9	47	43	4	15	18	20	1	—	—	5	5	—	—	26	1	1	4	199

XIII. Miejskie Zakłady Sanitarne. — Etablissements sanitaires municipaux.

Oddziały — Services	Liczba łóżek — <i>Nombre des lits</i>	LICZBA CHORYCH — NOMBRE DES MALADES																	
		Liczba dni szpitalnych <i>Nombre des jours de traitement</i>				Pozostało z poprzedniego miesiąca <i>Restés du mois dernier</i>		Przybyło — <i>Entrés</i>			Wypisano — <i>Sortis</i>			Zmarło — <i>Décédés</i>			Pozostało na następny miesiąc — <i>Restants pour le mois prochain</i>		
		średnia <i>en moyenne</i>		ogółem w miesiącu <i>En général par mois</i>		razem <i>total</i>	mężczyzn <i>hommes</i>	kobiet <i>femmes</i>	w ciągu miesiąca sprawozdawczego — <i>au cours du mois de compte-rendu</i>										
		na 1 chorego <i>par malade</i>	na 1 łóżko <i>par lit</i>	razem <i>total</i>	mężczyzn <i>hommes</i>				kobiet <i>femmes</i>	razem <i>total</i>	mężczyzn <i>hommes</i>	kobiet <i>femmes</i>	razem <i>total</i>	mężczyzn <i>hommes</i>	kobiet <i>femmes</i>	razem <i>total</i>	mężczyzn <i>hommes</i>	kobiet <i>femmes</i>	
Ogółem — <i>En général</i>	223	4280	48	46	134	77	57	64	34	30	64	33	31	6	3	3	128	75	53
Gruźliczy — <i>Tuberculose</i>	110	3456	24	31	102	65	37	38	22	16	29	22	7	6	3	3	105	62	43
Szkarlatyny — <i>Scarlatine</i>	100	724	15	7	27	11	16	20	11	9	25	9	16	—	—	—	22	13	9
Izolacyjny — <i>D'isolement</i>	13	100	9	8	5	1	4	6	1	5	10	2	8	—	—	—	1	—	1
Innych chorób — <i>Autres maladies</i>	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—

XIV. Łaźnie Miejskie. — Bains municipaux.

Łaźnie miejskie <i>Bains municipaux</i>	Z łaźni korzystało osób — <i>Nombre des personnes ayant profité des bains</i>			
	Ogółem <i>Total</i>	w tem — <i>y compris</i>		
		z tuszów <i>douches</i>	z parówek <i>bains de vapeur</i>	z wanien <i>en baignoire</i>
Ogółem — <i>En général</i>	4699	3555	—	1144
przy ul. Karmelickiej <i>rue Karmelicka</i>	2987	2298	—	689
przy ul. Rejtana <i>rue Rejtana</i>	1712	1257	—	455

XV. Oczyszczalnia Miejska. — Etablissement municipal de propreté et de désinfection personnelle.

Liczba osób wykąpanych i zdesynfekcyjowanych <i>Nombre des personnes baignées et désinfectées</i>	Użyto aparatu desynfekcyjnego razy — <i>Il a été fait usage de l'appareil de désinfection fois</i>	
	Ogółem <i>Total</i>	z gorącym powietrzem <i>à l'aide de l'air chaud</i>
1211	346	346

XVI. Desynfekcje. — Désinfections.

Desynfekcji dokonano <i>Nombre des opérations de désinfection</i>	Liczba desynfekcyj dokonanych po chorobach zakaźnych — <i>Nombre des opérations de désinfections faites après les maladies contagieuses</i>											Liczba desynfekcyj dokonanych w celach zapobiegawczych — <i>Désinfections faites par mesures préventives</i>		
	z tego dokonano desynfekcji po — <i>Répartition des maladies</i>													
	Ogółem — <i>En général</i>	ospie — <i>variole</i>	odrze — <i>rougeole</i>	plonicy — <i>scarlatine</i>	dławcu i błonicy <i>diphthérie et croup</i>	krztuscu <i>coqueluche</i>	durze osutkowym <i>typhus exanthématique</i>	durze brzuszny <i>typhus abdominal</i>	róży i chorobach przenośnych — <i>érysipèle et maladies infectieuses</i>	influeny — <i>grippe</i>	zapaleniu opon mózgowych <i>meningite</i>		gruźlicy <i>tuberculose</i>	
Ogółem — <i>En général</i>	192	—	—	103	25	—	2	16	—	—	—	46	192	—
W mieszkaniu — <i>Dans les logements</i>	85	—	—	53	15	—	1	10	—	—	—	6	85	—
W zakładzie — <i>Dans l'établissement</i>	107	—	—	50	10	—	1	6	—	—	—	40	107	—

XVII. Miejskie Ambulatorjum Dentystyczne Szkolne.¹⁾ — Ambulance dentistique municipale.

Liczba pacjentów — <i>Nombre des patients</i>			Liczba zabiegów dentystycznych — <i>Nombre des traitements</i>					Liczba ordynacji <i>Nombre des consultations</i>
Ogółem — <i>Total</i>	chłopców <i>garçons</i>	dziewcząt <i>filles</i>	Ogółem <i>Total</i>	w tem — <i>parmi lesquels</i>				
				wyjęto zębów <i>extraction de dents</i>	założono plomb <i>plombage de dents</i>	zaopatrzone korzeni <i>traitement de racines</i>	dokonano innych zabiegów dentystycznych <i>autres traitements dentistiques</i>	
108	26	82	626	223	115	27	261	647

XVIII. Krakowskie Ochotnicze Towarzystwo Ratunkowe. — Société d'ambulance volontaire de Cracovie.

Liczba wezwań <i>Nombre des appels</i>		Udzielono pomocy — <i>Secours portés</i>								Rodzaje wypadków — <i>Genre des accidents</i>								Liczba członków — <i>Nombre des membres</i>			
Ogółem <i>En général</i>	w tem fałszywych alarmów — <i>dont fausses alarmes</i>	Liczba wyjazdów <i>Nombre des sorties</i>		Z ogółu przypadków udzielono pomocy <i>Du total des accidents secours a été porté aux</i> dzieciom w wieku do 10 lat <i>enfants jusqu'à 10 ans</i>														czynnych <i>actifs</i>	wspierających <i>venant en aide à la Société</i>		
		ogółem w przypadkach — <i>en général un cours d'accidents</i>	z tego na saloj — <i>dont à la suite d'ambulance de la Société</i>	mężczyznom <i>hommes</i>	kobietom <i>femmes</i>	razem <i>total</i>	chłopcóm <i>garçons</i>	dziewczętom <i>filles</i>	Prypadki wewnętrzne <i>Cas de maladies internes</i>	Prypadki chirurgiczne — <i>Cas chirurgicaux</i>	Porody i poronienia <i>Accouchements et avortemens</i>	Cierpienia umysłowe i nerwowe — <i>Troubles cérébraux et nerveux</i>	Zamachy samobójcze — <i>Suicides</i>	Prypadki nagłej śmierci — <i>Cas de mort subite</i>	Prypadki oczne <i>Maladies d'yeux</i>	Inne przypadki <i>Autres cas</i>	Symulacje <i>Simulations</i>			Przewieziono chorych — <i>Malades des transports</i>	
796	9	173	787	448	471	305	11	5	6	67	425	6	19	16	6	58	24	—	166	19	425

XIX. Pracownia Chemiczna Magistratu. — Laboratoire chimique municipal.

Przedmiot badania — <i>Denrées et articles soumis à l'analyse</i>	Liczba próbek <i>Nombre des échantillons</i>		Przedmiot badania — <i>Denrées et articles soumis à l'analyse</i>	Liczba próbek <i>Nombre des échantillons</i>	
	zbadanych <i>analysés</i>	w tem uznanych za nieodpowiednie / <i>reconnus nuisibles</i>		zbadanych <i>analysés</i>	w tem uznanych za nieodpowiednie / <i>reconnus nuisibles</i>
Ogółem — <i>En général</i>	3527	417	Miód pszczołowy — <i>Miel</i>	7	7
Mleko — <i>Lait</i>	282	7	Soki i marmolady — <i>Sirops et marmelades</i>	6	1
Śmietanka i śmietana — <i>Crèmes</i>	5	3	Korzenie i przyprawy — <i>Epiceries</i>	1	1
Jaja — <i>Oeufs</i>	3127	377	Sól — <i>Sel</i>	—	—
Masło i tłuszcze — <i>Beurre et graisses</i>	7	1	Cukier — <i>Sucre</i>	—	—
Ser — <i>Fromage</i>	—	—	Kawa — <i>Café</i>	—	—
Mąka — <i>Farine</i>	9	1	Herbata — <i>Thé</i>	8	—
Pieczywo zwyčajne — <i>Pain</i>	9	4	Kakao — <i>Cacao</i>	2	—
„ zbytkowne — <i>Gâteaux</i>	20	13	Woda studzienna — <i>Eau de puits</i>	6	—
Wyroby cukiernicze — <i>Produits de confiserie</i>	6	—	„ wodociągowa — <i>Eau des réservoirs</i>	16	—
Wyroby masarskie — <i>Charcuterie</i>	—	—	„ płynąca i odpływowa — <i>Eau courante et eaux d'égouts</i>	1	—
Konserwy rybne — <i>Conserves de poissons</i>	—	—	Środki kosmetyczne — <i>Articles de parfumerie</i>	2	—
„ mięsne — „ <i>de viande</i>	—	—	Preparaty farmaceutyczne — <i>Produits pharmaceutiques</i>	1	—
„ jarzynowe — „ <i>de légumes</i>	—	—	Rudy i metale — <i>Minerais et métaux</i>	—	—
Oceć — <i>Vinaigre</i>	—	—	Przetwory ropy naftowej — <i>Produits pétrolifères</i>	—	—
Wódki i likiery — <i>Eaux-de-vie et liqueurs</i>	2	2	Grzyby — <i>Champignons</i>	1	—
Wino, miód do picia, piwo — <i>Vin, hydromel et bière</i>	—	—	Inne przedmioty badania — <i>Autres articles</i>	9	—

XX. Przypęd bydła na targowicę i do rzeźni miejskich. — Introduction du bétail au marché et aux abattoirs municipaux.

Pochodzenie i miejsce przeznaczenia sprzedanego bydła <i>Provenance et destination du bétail</i>	Buhaj <i>Taureaux</i>	Wołów <i>Boeufs</i>	Krów <i>Vaches</i>	Jałownika <i>Veaux d'un an</i>	Razem bydła grub. <i>Total du gros bétail</i>	Cieląt <i>Veaux</i>	Owiec i kóz <i>Brebis et chèvres</i>	Trzody chlewnej <i>Porcs</i>
	sztuk — <i>pièces</i>							
1) Przypęd bydła na targowicę miejską — Introduction du bétail au marché								
Z Krakowa — <i>De Cracovie</i>	4	2	16	4	26	—	—	41
Z powiatu krakowskiego — <i>Du district de Cracovie</i>	39	—	91	55	185	623	—	151
Z reszty wojew. krakowsk. — <i>Du reste du département de Cracovie</i>	497	351	207	264	1319	1439	—	1005
Z reszty wojew. Małopolski — <i>Du reste des départements de Galicie</i>	282	63	101	348	794	—	—	1657
Z wojew. śląsk. i kieleck. — <i>Des départements de la Silésie et de Kielce</i>	—	—	—	—	—	—	—	1820
Z reszty wojew. Rzeczypospolitej Polskiej — <i>Du reste des départements de la République polonaise</i>	16	2	8	5	31	—	—	1718
Z innych państw — <i>D'autres pays</i>	—	—	—	—	—	—	—	—
Pozostało z poprzedniego miesiąca — <i>Bétail resté du mois précédent</i>	—	—	—	—	—	—	—	—
Razem — <i>Totaux</i>	838	418	423	676	2355	2079	—	6392
2) Z bydła przypędzonego na targ sprzedano — Du bétail introduit il a été vendu								
Do Krakowa — <i>Pour Cracovie</i>	—	—	2	—	2	—	—	2
Do gmin sąsiednich — <i>Pour les communes voisines</i>	29	1	58	47	135	—	—	40
Do reszty gmin woj. krak. — <i>Pour le reste des commun. du départ. de Cracovie</i>	8	10	82	13	113	1	—	13
Do reszt. wojew. Małopolski — <i>Pour le reste des départements de Galicie</i>	—	—	—	—	—	—	—	—
Do reszty wojew. Rzeczypospolitej Polskiej — <i>Pour le reste des départements de la République polonaise</i>	—	—	6	3	9	—	—	30
Do innych państw — <i>Pour les autres pays</i>	—	—	—	—	—	—	—	—
Razem — <i>Totaux</i>	37	11	148	63	259	1	—	85
Pozostało na następny miesiąc — <i>Resté pour le mois prochain</i>	26	21	11	32	90	—	—	—
3) Bito w ciągu grudnia — On a abattu pendant le mois de decembre								
W rzeźniach miejskich — <i>Aux abattoirs municipaux</i>	775	386	264	581	2006	2078	—	6307

Ciąg dalszy — Suite.

Przedmioty konsumpcji Articles de consommation	Waga lub miara Poids ou mesure	Cena najczęstsza z tygodnia — Prix le plus fréquent au cours de la semaine					Średnia miesięczna — Moyenne mensuelle	Przedmioty konsumpcji Articles de consommation	Waga lub miara Poids ou mesure	Cena najczęstsza z tygodnia — Prix le plus fréquent au cours de la semaine					Średnia miesięczna — Moyenne mensuelle
		1	2	3	4	5				1	2	3	4	5	
		z ł o t y c h								z ł o t y c h					
Kasza jęczmienna 60% — Gruau d'orge 60%	100kg.	55'00	55'00	55'00	55'00	—	55'00	Trzoda chlewna bitej wagi — Porcs abattus	1 kg.	2'90	2'88	2'90	3'00	—	2'92
Ziemniaki stolowe — Pommes de terre	"	10'00	10'00	—	—	—	10'00	Cielę żywej wagi — cena najniższa	"	1'53	1'55	1'54	1'25	—	1'47
Siano — Foin	"	11'00	11'00	12'00	12'00	—	11'50	Veaux sur pied — prix minim.	"	2'39	2'25	2'36	2'30	—	2'33
Słoma długa — Paille longue	"	7'50	7'50	7'50	8'00	—	7'63	" — cena najwyższa	"	2'00	1'95	2'00	1'95	—	1'98
" mierzwa — Paille menue	"	5'25	5'25	5'25	5'50	—	5'31	" — cena najczęstsza	"	—	—	—	—	—	—
Wół żywej wagi — cena najniższa	1 kg.	1'35	1'08	1'39	1'26	—	1'27	" — cena najniższa	"	—	—	—	—	—	—
Boeufs sur pied — prix minim.	"	1'78	1'74	1'98	1'75	—	1'81	Moutons sur pied — prix minim.	"	—	—	—	—	—	—
" — cena najwyższa	"	1'50	1'48	1'58	1'58	—	1'54	" — cena najwyższa	"	—	—	—	—	—	—
" — cena najczęstsza	"	2'22	2'10	2'22	2'05	—	2'15	" — cena najczęstsza	"	—	—	—	—	—	—
Trzoda chlewna żyw. wag. — cena najniższa	"	2'55	2'60	2'50	2'50	—	2'54	" — cena najniższa	"	—	—	—	—	—	—
Porcs sur pied — prix minim.	"	2'35	2'35	2'40	2'35	—	2'36	Drzewo opałowe, twarde — Bois dur de chauffage	100kg.	4'50	4'50	4'50	4'50	—	4'50
" — cena najwyższa	"	—	—	—	—	—	—	Drzewo opałowe, miękkie — Bois blanc de chauffage	"	4'50	4'50	4'50	4'50	—	4'50
" — cena najczęstsza	"	—	—	—	—	—	—								
" — cena najczęstsza	"	—	—	—	—	—	—								

XXIII. Uprawnienia przemysłowe. — Autorisations industrielles.

Klasy przemysłu Classes des industries	Liczba udzielonych uprawnień Nombre des autorisations accordées				Liczba wygasłych uprawnień Nombre des autorisations périmées				Stan uprawnień z końcem miesiąca Etat des autorisations à la fin du mois			
	Ogółem En général	w tem opiewających na przemysł — à l'industrie			Ogółem En général	w tem opiewających na przemysł — concernant l'industrie			Ogółem uprawnień En général d'autorisations	w tem opiewających na przemysł — concernant l'industrie		
		wolny lióre	reżodzielniczy - manu-facturière	koncesjonowany - ayant concession		wolny lióre	reżodzielniczy - manu-facturière	koncesjonowany - ayant concession		wolny lióre	reżodzielniczy - manu-facturière	koncesjonowany - ayant concession
Ogółem — Totaux	79	52	7	20	49	26	9	14	18876	11938	4479	2459
Produkcja pierwotna — Production des matières premières	—	—	—	—	—	—	—	—	8	8	—	—
Przemysł hutniczy — Fonderies	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Przemysł kamieniarski, ziemny, gliniany i szklany — Mines, carrieres, céramiques, verre	—	—	—	—	1	1	—	—	163	99	47	17
Przerabianie metali — Métaux	1	—	1	—	4	—	4	—	585	33	527	25
Wyrób maszyn, aparatów, instrumentów i środków przewozowych — Industries des machines, appareils, instruments de locomotion	1	—	—	1	—	—	—	—	338	20	187	131
Przemysł drzewny, koszykarski, tokarski i snycerski — Industries du bois (paniers, travaux au tour et au ciseau)	—	—	—	—	—	—	—	—	356	42	314	—
Wyrób towarów z kauczuku, gutaperchy i celuloidu — Caoutchouc, gutta-percha, celluloid	—	—	—	—	—	—	—	—	12	12	—	—
Przerabianie skór, szczeci, włosienia, piór itp. — Transformation des peaux, soies, crins, plumes etc.	—	—	—	—	—	—	—	—	123	25	98	—
Przemysł tkacki — Industrie textile	—	—	—	—	—	—	—	—	142	110	32	—
Przemysł tapicerski — Tapisserie	—	—	—	—	—	—	—	—	94	—	94	—
Wyrób odzieży i towarów modnych — Confection des vêtements et des articles de mode	5	1	4	—	3	—	3	—	2249	252	1997	—
Przemysł papierowy — Industries du papier	—	—	—	—	—	—	—	—	118	34	84	—
Wyroby spożywcze — Industries de l'alimentation	3	2	1	—	3	1	2	—	820	158	636	26
Przemysł gospodnio-szynkarski — Hôtels, auberges et débits de boissons	5	—	—	5	4	—	—	4	726	—	—	726
Przemysł chemiczny — Industrie chimique	6	2	—	4	2	—	2	—	226	126	17	83
Przemysł budowlany — Entreprise de bâtiments	2	—	1	1	—	—	—	—	906	98	422	386
Przemysł graficzny — Industrie graphique	1	—	—	1	1	—	—	—	137	35	24	78
Zakłady centralne dla przenoszenia siły, ogrzewania i oświetlenia — Etablissements centraux pour la transmission de la force motrice, pour le chauffage et pour l'éclairage	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Przemysł wędrowny i zbieranie płodów natury — Industries ambulantes et de récoltes	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Handel towarami ze stałym miejscem zarobkowania — Commerce de marchandises avec lieu stable	41	40	—	1	17	16	—	1	9783	9566	—	217
Wędrowny handel towarami — Commerce ambulant	2	2	—	—	2	2	—	—	330	330	—	—
Zakłady pieniężne, kredytowe i ubezpieczeń — Etablissements financiers de crédit et d'assurances	—	—	—	—	—	—	—	—	33	33	—	—
Zawody pomocnicze handlu — Professions commerciales auxiliaires	3	3	—	—	4	4	—	—	615	615	—	—
Przemysł komunikacyjny — Communications et transports	8	1	—	7	8	2	—	6	1072	302	—	770
Inne przemysły — Autres industries	1	1	—	—	—	—	—	—	40	40	—	—

XXIV. Rynek pracy. — Placement.

Klasy zawodu Classes des professions	Podaż i popyt — Offres et demandes									W ciągu miesiąca — Dans le courant du mois					
	Liczba mieszkańców Krakowa poszukujących pracy — Nombre des habitants de Cracovie demandant un emploi			Liczba zgłoszonych wolnych miejsc — Nombre des offres d'emplois			Liczba miejsc obsadzonych mieszkańcami Krakowa — Nombre de placements des habitants de Cracovie			zarejestrowano bezrobotnych mieszkańców Krakowa — le nombre des chômeurs cracoviens enregistrés était de			uznano za uprawnionych do zasiłku — le nombre de chômeurs reconnus comme ayant droit à un secours était de		
	razem total	mężczyzn hommes	kobiet femmes	razem total	mężcz. hommes	kobiet femmes	razem total	mężcz. hommes	kobiet femmes	razem total	mężczyzn hommes	kobiet femmes	razem total	mężcz. hommes	kobiet femmes
Ogółem — En général	201	189	12	28	21	7	28	27	1	175	164	11	219	194	25
Górnictwo — Mines	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Hutnictwo — Usines-Fonderies	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Przemysł metalowy — Métallurgie	20	20	—	2	2	—	3	3	—	17	17	—	18	18	—
" włókienniczy — Industrie textile	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
" budowlany — Entreprise des bâtiments	64	64	—	2	2	—	4	4	—	60	60	—	86	86	—
Przemysł drzewny — Industrie du bois	4	4	—	1	1	—	—	—	—	4	4	—	3	3	—
Przemysł skórzaný — Industrie des peaux et des cuirs	4	4	—	—	—	—	6	6	—	—	—	—	3	3	—

Ciąg dalszy. — Suite.

Klasy zawodu <i>Classes des professions</i>	Podaż i popyt — <i>Offres et demandes</i>									W ciągu miesiąca — <i>Dans le courant du mois.</i>					
	Liczba mieszkańców Krakowa poszukujących pracy — <i>Nombre des habitants de Cracovie demandant un emploi</i>			Liczba zgłoszonych wolnych miejsc — <i>Nombre des offres d'emplois</i>			Liczba miejsc obsadzonych mieszkańcami Krakowa — <i>Nombre de placements des habitants de Cracovie</i>			zarejestrowano bezrobotnych mieszkańców Krakowa. — <i>le nombre des chômeurs cracoviens enregistrés était de.</i>			uznano za uprawnionych do zasiłku — <i>le nombre des chômeurs reconnus comme ayant droit à un secours était de</i>		
	razem <i>total</i>	mężczyzn <i>hommes</i>	kobiet <i>femmes</i>	razem <i>total</i>	mężcz. <i>hommes</i>	kobiet <i>femmes</i>	razem <i>total</i>	mężcz. <i>hommes</i>	kobiet <i>femmes</i>	razem <i>total</i>	mężczyzn <i>hommes</i>	kobiet <i>femmes</i>	razem <i>total</i>	mężcz. <i>hommes</i>	kobiet <i>femmes</i>
Przemysł papierowy i drukarski — <i>Industrie du papier et de la typographie</i>	2	2	—	—	—	—	1	1	—	1	1	—	5	5	—
Przemysł spożywczy — <i>Industrie de l'alimentation</i>	8	8	—	—	—	—	1	1	—	7	7	—	6	6	—
Przemysł konfekcyjny — <i>Industrie des vêtements</i>	1	—	1	—	—	—	1	—	1	—	—	—	2	2	—
Przetwory zwierzęce — <i>Industrie animale</i>	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Przemysł chemiczny — <i>Industrie chimique</i>	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Robotnicy niewykwalifikow. — <i>Ouvriers non-qualifiés</i>	82	72	10	18	12	6	10	10	—	72	62	10	65	50	15
Służba domowa — <i>Domestiques</i>	1	1	—	5	4	1	—	—	—	1	1	—	3	3	—
Robotnicy folwarczni — <i>Ouvriers de ferme</i>	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Robotnicy rolni sezonowi — <i>Ouvriers agricoles employés pendant la moisson</i>	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Pracownicy komunikacyjni — <i>Ouvriers dans la branche de la communication</i>	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Oficjaliści rolni — <i>Employés et domestiques agricoles</i>	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Nauczyciele — <i>Instituteurs</i>	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	4	2	2
Biuraliści — <i>Employés de bureau</i>	8	7	1	—	—	—	1	1	—	7	6	1	16	10	6
Technicy — <i>Techniciens</i>	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	1	—
Inne zajęcia umysłowe — <i>Autres emplois intellectuels</i>	1	1	—	—	—	—	—	—	—	1	1	—	—	—	—
Pomoocnicy handlowi — <i>Employés de commerce</i>	1	1	—	—	—	—	1	1	—	—	—	—	6	4	2
Praktykanci i terminatorzy — <i>Commis et apprentis</i>	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Inni pracownicy młodociani — <i>Autres travailleurs n'ayant pas atteint leur majorité</i>	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Inni pracownicy — <i>Autres travailleurs</i>	5	5	—	—	—	—	—	—	—	5	5	—	1	1	—

XXV. Kasa Chorych Miasta Krakowa. — Caisse des malades de Cracovie.

Liczba członków — <i>Nombre des membres</i>				Liczba udzielonych porad lekarskich — <i>Nombre des consultations médicales</i>							Liczba chorych oddanych — <i>Nombre des malades dirigés</i>		Liczba zmarłych chorých — <i>Nombre des malades décédés</i>
z początkiem miesiąca <i>au commencement du mois</i>	zameldowanych w ciągu miesiąca <i>enregistrés pendant le mois</i>	wymeldowanych <i>biffés des registres</i>	z końcem miesiąca <i>à la fin du mois</i>	Ogółem <i>En général</i>	pierwszych — <i>premières</i>			następnych — <i>suivantes</i>				do szpitali <i>aux hôpitaux</i>	
					razem <i>total</i>	w ambulatorium <i>à l'ambulance</i>	w domu chorego <i>au domicile du malade</i>	razem <i>total</i>	w ambulatorium <i>à l'ambulance</i>	w domu chorego <i>au domicile du malade</i>			
54464	7883	11992	50355	51238	21437	19204	2233	29801	29016	785	559	93	127

XXVI. Kasa Oszczędności Miasta Krakowa. — Caisse d'épargne de la ville de Cracovie.

Stan kapitału wkładkowego z końcem poprzedniego miesiąca ¹⁾ <i>Etat du capital déposé à la fin du mois précédent¹⁾</i>		Wkłady w miesiącu sprawozdawczym — <i>Versements au cours du mois du compte-rendu</i>				Zwroty w miesiącu sprawozdawczym — <i>Remboursement au cours du mois du compte-rendu</i>				Stan wkładów z końcem miesiąca sprawozdawczego <i>Etat des dépôts à la fin du mois du compte-rendu</i>	
Zł.	Dol.	złotowe — <i>en zlotys</i>		dolarowe — <i>en dollars</i>		złotowe — <i>en zlotys</i>		dolarowe — <i>en dollars</i>		Zł.	Dol.
		Stron Déposants	Zł.	Stron Déposants	Dol.	Stron Retirants	Zł.	Stron Retirants	Dol.		
8,493.621-76	1,431.870-05	1347	820.915-37	1038	90.754-69	625	308.730-01	395	82.579-63	9.005.807-12	1,440.045-11

XXVII. Ruch pocztowy. — Postes.

Poczta listowa — <i>Poste des lettres</i>			Poczta wozowa — <i>Lettres chargées et colis</i>			Przekazów — <i>Mandats-poste</i>		Czeków — <i>Chèques</i>		Wkładek — <i>Versements à la caisse d'épargne</i>	
razem przesyłek — <i>total des envois</i>	zwykłych — <i>ordinaires</i>	polecanych — <i>recommandés</i>	razem przesyłek — <i>total des envois</i>	paczek — <i>colis</i>	listów z podaną wartością — <i>lettres à valeur déclarée</i>	liczba — <i>nombre</i>	wartość w złotych — <i>valeur en zlotys</i>	liczba — <i>nombre</i>	wartość w złotych — <i>valeur en zlotys</i>	liczba — <i>nombre</i>	wartość w złotych — <i>valeur en zlotys</i>
n a d a n y c h			e x p é d i é s			w p ł a c o n y c h		p a y é s p a r l' e x p é d i t e u r		w y p ł a c o n y c h	
n a d e s t a n y c h			r e c u s			w y p ł a c o n y c h		p a y é s p a r l a p o s t e			
5,813.675	5,641.304	172.371	61.356	54.397	6.959	29.290	3,819.849-97	24.204	8,396.964-44	867	52.506-98
3,724.982	3,520.199	204.783	48.950	40.917	8.033	68.298	5,671.910-61	14.317	1,582.038-55	549	20.017-19

XXVIII. Ruch telegraficzny. — Télégraphes.

Depesze prywatne nadane — <i>Télégrammes privés-expédiés.</i>		Depesze prywatne nadeszłe — <i>Télégrammes privés-reçus.</i>		
Liczba — <i>Nombre</i>	Dochód z opłat w złotych — <i>Recettes des taxes en zlotys</i>	Ogółem — <i>En général</i>	do doręczenia — <i>à remettre</i>	do przetelegrafowania — <i>à transmettre par télégraphe</i>
15830	53.289-24	210878	19278	191600

XXIX. Ruch telefoniczny. — Mouvement téléphonique.

ŚIEĆ MIASTOWA. — RÉSEAU URBAIN				ŚIEĆ MIĘDZYMIASTOWA. — RÉSEAU INTERURBAIN			
Przeciętna miesięczna liczba abonentów <i>Nombre approximatif mensuel des abonnés</i>	Dochód z abonamentu w złotych <i>Recettes des abonnements en zlotys</i>	Liczba telegramów telefonicznych <i>Nombre des télégrammes téléphonés</i>		Liczba wezwań do rozmowy (awiza) <i>Nombre des avis d'appel téléphonique</i>	Liczba rozmów telefonicznych — <i>Nombre des conversations téléphoniques</i>		
		przez abonentów nadanych <i>expédiés par les abonnés</i>	dla abonentów nadesłanych <i>transmis pour les abonnés</i>		ogółem <i>en général</i>	własnych <i>demandées à porter du poste</i>	obcych <i>transmis par un autre poste</i>
3.991	83.876·26	5.766	2.738	538	73.801	32.504	41.297

XXX. Ruch osobowy i towarowy na stacjach kolei żelaznej w Krakowie. — Mouvement des voyageurs et des marchandises à la gare du chemin de fer de Cracovie.

Odjechało z Krakowa <i>Départs de Cracovie</i>	Przyjechało do Krakowa <i>Arrivées à Cracovie</i>	Pakunków — <i>Colis</i>		Przesyłek pospiesznych <i>Colis de grande vitesse</i>		Wywieziono z Krakowa — <i>Il est sorti de Cracovie</i>			Przywieziono do Krakowa — <i>Il est entré à Cracovie</i>		
		wysłano <i>expédiés</i>	odebrano <i>reçus</i>	wysłano <i>expédiés</i>	odebrano <i>reçus</i>	razem <i>total</i>	do stacji — <i>allant aux stations</i>		razem <i>total</i>	ze stacji — <i>venant des stations</i>	
						razem <i>total</i>	krajowych <i>de Pologne</i>	zagranicznych <i>de l'étranger</i>		razem <i>total</i>	krajowych <i>de Pologne</i>
OSÓB — PERSONNES											
249.550	181.217	758	628	555	654	30.292	29.521	771	84.601	75.670	8.931

XXXI. Lotnictwo cywilne. — Aviation civile¹⁾.

Linje lotnicze — <i>Lignes d'aviation</i>	Liczba dokonanych lotów — <i>Nombre des trajets</i>	Liczba przebytych kilometrów — <i>Nombre des kilomètres</i>	Liczba przewiezionych osób — <i>Nombre des personnes transportées</i>	Waga przewiezionego bagażu i towarów — <i>Poids des marchandises et des bagages transportés</i>	Waga przewiezionej poczty — <i>Poids des colis postaux transportés</i>	Osiągnięta regularność lotu w odsetkach — <i>Régularité des vols acquise en pour cent</i>
	tam i z powrotem — <i>aller et retour</i>	kilogramów — <i>kilogrammes</i>				
Ogółem — <i>En général</i>	130	39.775	167	13.615	6.266	75
Kraków—Warszawa — <i>Cracovie—Varsovie</i>	42	11.550	100	5.024	4.601	85
Kraków—Lwów — <i>Cracovie—Lwow</i>	22	7.260	17	1.680	524	85
Kraków—Wiedeń — <i>Cracovie—Vienne</i>	31	13.020	30	4.102	1.038	65
Kraków—Łódź — <i>Cracovie—Łódź</i>	—	—	—	—	—	—
Kraków—Berno—Wiedeń — <i>Cracovie—Berno—Vienne</i>	35	7.945	20	2.809	103	65

¹⁾ Wedle sprawozdań Polskiej Linji Lotniczej „Aerolot“ S. A. w Warszawie — Ekspozytura w Krakowie. — Selon les rapports de la Ligne d'Aviation Polonaise „Aerolot“ de Varsovie — Section de Cracovie.

XXXII. Tramwaj elektryczny. — Tramways électriques¹⁾.

Linje — <i>Lignes</i>	Długość linii w km. <i>Longueur des lignes en km.</i>	Liczba przewiezionych osób <i>Nombre des voyageurs transportés</i>	Liczba wozów w ruchu <i>Nombre des voitures</i>				Liczba kursów, odbytych przez wozy <i>Nombre des trajets faits par les voitures²⁾</i>		Liczba rzeczywistych wozokilometrów, przejechanych przez wozy <i>Nombre des wagons-km effectifs parcourus par les voitures*</i>		
			motorowych <i>à moteur</i>	przyczepionych <i>remorques</i>	motorowe <i>à moteur</i>	przyczepione <i>remorques</i>	razem <i>total</i>	motorowe <i>à moteur</i>	przyczepione <i>remorques</i>		
Razem — Total	22·178	1,121.931	1.259	297	134	26.335	4.918	247.294	195.809	51.485	
1 Most Podgórski—Dworzec osobowy <i>Pont de Podgórze—Gare de voyageurs</i>	2·733	233.042	316	—	—	7.415	—	40.528	40.528	—	
2 Rynek Główny—Park Krakowski <i>Place centrale—Parc de Cracovie</i>	1·626	117.933	163	—	—	5.651	—	20.075	20.075	—	
3 Rynek Podgórski—Dworzec towarowy <i>Place centrale de Podgórze—Gare de marchandises</i>	5·253	—	—	—	—	4.759	4.592	98.256	50.004	48.252	
4 Rynek Główny—Park Dr Jordana <i>Place centrale—Parc du nom du Dr Jordan</i>	1·950	375.692	300	297	—	—	—	—	—	—	
5 Salwator—ulica Lubicz <i>Colline de Salvator—rue Lubicz</i>	3·958	207.427	240	—	74	5.206	206	42.841	41.210	1.631	
6 Salwator—Rynek Główny—ul. Kalwaryjska <i>Colline de Salvator—Place centrale—rue Kalwaryjska</i>	6·658	187.837	240	—	60	3.304	120	45.594	43.992	1.602	

¹⁾ Dane Krakowskiej Spółki Tramwajowej. — Selon les données de la Compagnie des Tramways de Cracovie.

²⁾ Tam i z powrotem. — *Aller et retour.*

Biuro Statystyczne Miasta Krakowa. — Bureau statistique de la ville de Cracovie.